

規定番号	【旧】2012-2013	参考訳	カテゴリ	規定番号	【新】2014-2015	参考訳	Category																									
3.04	Stability – Monohulls	スタビリティ(復原力) – モノハル																														
3.04.4	<p>ISO 12217-2 may be used as a guide to general suitability for competition in Special Regulations race categories as follows:</p> <p>TABLE 3</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>ISO Category</th> <th>A</th> <th>B</th> <th>C</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>OSR Category</td> <td>1-2</td> <td>3</td> <td>4</td> </tr> </tbody> </table>	ISO Category	A	B	C	OSR Category	1-2	3	4	<p>以下の通りISO 12217-2が、OSRを用いた競技のレースカテゴリの適合性のガイドとして使われるかもしれない:</p>	Mo0,1,2,3,4	3.04.3	<p>Yachts shall demonstrate compliance with ISO 12217-2*, either by EC Recreational Craft Directive certification (having obtained the CE mark) or the designer's declaration, for the race categories as follows:</p> <p>TABLE 3</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>ISO Category</th> <th>A</th> <th>B</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>OSR Category</td> <td>1-2</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table> <p>* The latest effective version of ISO 12217-2 should be used unless the yacht was already designed to a previous version.</p>	ISO Category	A	B	OSR Category	1-2	3	<p>ヨットは以下のレースカテゴリの通り、ISO12217-2*に準拠している、またはECレクリエーションクラフト指令の認定済み(CEマークの取得)か、デザイナーによる宣誓のいずれかで証明しなければならない</p> <p>*ヨットは既に以前のバージョンで設計されていない限り、最新の有効バージョンISO12217-2を使用する必要がある。</p>	Mo0,1,2,3											
ISO Category	A	B	C																													
OSR Category	1-2	3	4																													
ISO Category	A	B																														
OSR Category	1-2	3																														
				3.04.4	<p>For yachts which cannot demonstrate compliance in accordance with 3.04.3, a yacht shall provide, as specified by the race organizer, either:</p> <p>a) the stability index/AVS in ORC Rating System or b) IRC SSS Base value or c) STIX and AVS values as below</p> <p>TABLE 4</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>OSR Category</th> <th>0</th> <th>1</th> <th>2</th> <th>3</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>ORC Stability Index min.</td> <td>120</td> <td>115</td> <td>110</td> <td>103</td> </tr> <tr> <td>SSS Base Value min.</td> <td colspan="2">35</td> <td>28</td> <td>15</td> </tr> <tr> <td>STIX min.</td> <td colspan="3">32</td> <td>23</td> </tr> <tr> <td>AVS min.</td> <td colspan="2">130-0.002*m</td> <td colspan="2">130-0.005*m</td> </tr> </tbody> </table> <p>*Where "m" is the mass of the boat in the minimum operating condition as defined by ISO 12217-2.</p>	OSR Category	0	1	2	3	ORC Stability Index min.	120	115	110	103	SSS Base Value min.	35		28	15	STIX min.	32			23	AVS min.	130-0.002*m		130-0.005*m		<p>3.04.3に従う適合性を証明できないヨットは、レース主催者が指定した下記いずれかを提出しなければならない。</p> <p>ORCレーティングシステムのスタビリティインデックスAVS値 IRCのSSS基準値 STIXとAVS値</p> <p>*ISO 12217-2に定義されるように「m」は、最小限での作動状態におけるボート容積であること。</p>	Mo0,1,2,3
OSR Category	0	1	2	3																												
ORC Stability Index min.	120	115	110	103																												
SSS Base Value min.	35		28	15																												
STIX min.	32			23																												
AVS min.	130-0.002*m		130-0.005*m																													
3.04.3	<p>A race organizer should require compliance with a minimum stability or stability/buoyancy index. Attention is drawn to the stability index in the ORC Rules and Regulations.</p>	<p>レース主催者は厳守すべき最低限のスタビリティまたはスタビリティ/浮力の指数を示す事が出来る。ORC規則とORC規定に示されたスタビリティインデックスに注意する事。</p>	Mo0,1,2,3,4	3.04.5	<p>A race organizer should require compliance with a minimum stability rule or suitable stability standard.</p>	<p>レース主催者は、スタビリティ規則の最低基準または適切なスタビリティ指針への準拠を要求してもよい。</p>	Mo4																									

規定番号	【旧】2012-2013	参考記	カテゴリ	規定番号	【新】2014-2015	参考記	Category
3.04.5	Use of the ISO or any other～	ISOやその他の指標を使うことは～	Mo0,1,2,3,4	3.04.6	←規則番号のみ変更		
3.04.6	For boats with moveable or variable～	可動ないしは可変バラストシステム～	Mo0,1,2,3,4	3.04.7	←規則番号のみ変更		
3.04.7	Tanks for variable ballast～	可変バラストのタンクは～	Mo0,1,2,3,4	3.04.8	←規則番号のみ変更		
				3.04.9	A boat fitted with moveable and/or variable ballast shall have a maximum static heel angle in the condition of Light Craft Condition (see ISO 12217-2) with moveable ballast moved fully to one side and variable ballast in the condition that produces maximum angle of heel of not greater than 35 degrees.	可動および/または可変バラスト搭載艇は、可動バラストを一方向に最大移動させたうえで可変バラストはヒールアングルが35度以上にならない状態で、ライフクラフトコンディション (ISO 12217-2参照) の最大静的ヒールアングルに適合しなければならない。	Mo0,1,2,3,4

規定番号	【旧】2012-2013	参考訳	カテゴリ	規定番号	【新】2014-2015	参考訳	Category																								
3.14	Pulpits, Stanchions, Lifelines	パルピット、スタンション、ライフライン																													
3.14.2	Lifelines required in Special Regulations shall be "taut".	本規定の要求するライフラインは「ピンと張られて」いなければならない。	**	3.14.2	Lifeline deflection shall not exceed the following:	ライフラインのたわみは以下を超えてはならない。	**																								
	a) <i>As a guide, when a deflecting force of 50 N (5.1kgf, 11.2 lbf) is applied to a lifeline midway between supports, the lifeline should not deflect more than 50 mm.</i>	張力の目安としては支持点の中間点で50N(5.1kg, 11.2lbf)の力をかけても50mm以上は変形しない程度	**		a) When a deflecting force of 40N is applied to a lifeline midway between supports of an upper or single lifeline, the lifeline shall not deflect more than 50mm. This measurement shall be taken at the widest span between supports that are aft of the mast.	アッパーライフラインまたはシングルライフラインは、ライフライン支持点の中間地点にて40ニュートンの力を加えた際50mm以上たわんではならない。この計測はマストより後方で最も長い支持点間で行わなければならない。	**																								
					b) When a deflecting force of 40N is applied midway between supports of an intermediate lifeline of all spans that are aft of the mast, deflection shall not exceed 120mm from a straight line between the stanchions.	中間ライフラインは、マストより後方のライフラインの支持点間全てにおいて40ニュートンの力を加えた際にスタンション間を直線で繋いだ位置から120mm以上たわんではならない。	**																								
3.14.6	Lifeline Minimum Diameters, Required Materials, Specifications	ライフラインの最小直径、要求される材質、仕様		3.14.6																											
	a) Lifelines shall be of :	ライフラインの素材は以下でなければならない	**		a) ←																										
	- stranded stainless steel wire or	ステンレスの撚り線、または	**		- ←																										
	- Single-braided High Modulus Polyethylene (HMPE)(Dyneema®/Spectra® or equivalent) rope	一重撚りの高弾性ポリエチレンロープ (HMPE) (Dyneema®/Spectra® or equivalent)	**		- High Modulus Polyethylene (HMPE) (Dyneema®/Spectra® or equivalent) rope (Braid on braid is recommended)	高分子ポリエチレン(HMPE) (Dyneema®/Spectra® or equivalent) ロープ(二重編みを推奨)	**																								
	TABLE 8		**		TABLE 8-Minimum Diameters		**																								
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>LOA</th> <th>Minimum wire or rope diameter</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>under 8.5m(28ft)</td> <td>3mm(1/8 in)</td> </tr> <tr> <td>8.5m-13m</td> <td>4mm(5/32 in)</td> </tr> <tr> <td>over13m(43ft)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> </tr> </tbody> </table>	LOA	Minimum wire or rope diameter	under 8.5m(28ft)	3mm(1/8 in)	8.5m-13m	4mm(5/32 in)	over13m(43ft)	5mm(3/16 in)				<table border="1"> <thead> <tr> <th>LOA</th> <th>wire</th> <th>HMPE rope (Single braid)</th> <th>HMPE Core (Braid on braid)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>under 8.5m(28ft)</td> <td>3mm(1/8 in)</td> <td>4mm(5/32 in)</td> <td>4mm(5/32 in)</td> </tr> <tr> <td>8.5m-13m</td> <td>4mm(5/32 in)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> </tr> <tr> <td>over13m(43ft)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> <td>5mm(3/16 in)</td> </tr> </tbody> </table>	LOA	wire	HMPE rope (Single braid)	HMPE Core (Braid on braid)	under 8.5m(28ft)	3mm(1/8 in)	4mm(5/32 in)	4mm(5/32 in)	8.5m-13m	4mm(5/32 in)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)	over13m(43ft)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)		
LOA	Minimum wire or rope diameter																														
under 8.5m(28ft)	3mm(1/8 in)																														
8.5m-13m	4mm(5/32 in)																														
over13m(43ft)	5mm(3/16 in)																														
LOA	wire	HMPE rope (Single braid)	HMPE Core (Braid on braid)																												
under 8.5m(28ft)	3mm(1/8 in)	4mm(5/32 in)	4mm(5/32 in)																												
8.5m-13m	4mm(5/32 in)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)																												
over13m(43ft)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)	5mm(3/16 in)																												
3.14.7	Pulpits, Stanchions, Lifelines - Limitations on Materials	パルピット、スタンション、ライフラインの材質	**	3.14.7	全削除																										
	TABLE 9	表9																													
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Earliest of Age or Series Date</th> <th>detail</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>before January 1987</td> <td>carbon fibre is not recommended in stanchions pulpits and lifelines.</td> </tr> <tr> <td>January 1987 and after</td> <td>stanchions, pulpits and lifelines shall not be made of carbon fibre.</td> </tr> </tbody> </table>	Earliest of Age or Series Date	detail	before January 1987	carbon fibre is not recommended in stanchions pulpits and lifelines.	January 1987 and after	stanchions, pulpits and lifelines shall not be made of carbon fibre.	<table border="1"> <thead> <tr> <th>最も早いエージ/シリーズデイト</th> <th>詳細</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1987年1月以前</td> <td>スタンション、パルピットライフラインはカーボンファイバーは推奨しない</td> </tr> <tr> <td>1987年1月以降</td> <td>スタンション、パルピット、ライフラインはカーボンファイバー製であってはならない</td> </tr> </tbody> </table>	最も早いエージ/シリーズデイト	詳細	1987年1月以前	スタンション、パルピットライフラインはカーボンファイバーは推奨しない	1987年1月以降	スタンション、パルピット、ライフラインはカーボンファイバー製であってはならない																	
Earliest of Age or Series Date	detail																														
before January 1987	carbon fibre is not recommended in stanchions pulpits and lifelines.																														
January 1987 and after	stanchions, pulpits and lifelines shall not be made of carbon fibre.																														
最も早いエージ/シリーズデイト	詳細																														
1987年1月以前	スタンション、パルピットライフラインはカーボンファイバーは推奨しない																														
1987年1月以降	スタンション、パルピット、ライフラインはカーボンファイバー製であってはならない																														

規定番号	【旧】2012-2013	参考訳	カテゴリ	規定番号	【新】2014-2015	参考訳	Category
3.29	Communications Equipment, EPFS (Electronic Position-Fixing System), Radar, AIS	通信設備、EPFS(電子測位システム)、レーダー、AIS(船舶自動識別装置)					
	<i>Provision of GMDSS and DSC is unlikely to be mandatory for small craft during the term of the present Special Regulations However it is recommended that persons in charge include these facilities when installing new equipment.</i>	本規定を使用する間にはGMDSSやDSCの規定は小型船舶には搭載義務品とはならないが、艇の責任者は新しい通信設備を準備する際にはこれらを含んだ機器を考慮することを推奨する。	MoMu0,1,2,3		<i>Provision of GMDSS is unlikely to be mandatory for small craft during the term of the present Special Regulations</i>	現行の本規定期間中は、GMDSSの設置は小型船舶には搭載義務品となる可能性は低い	MoMu0,1,2,3
	b) When the marine radio transceiver is VHF:	船舶用トランシーバーがVHFの場合は、			b) ←		
				v	VHF transceivers installed after 31 December 2015 shall be DSC capable	2015年12月31日以降に設置されるVHFトランシーバーは、DSC機能付きでなければならない	MoMu1,2,3
				vi	DSC capable VHF transceivers shall be programmed with an assigned MMSI (unique to the boat), be connected to a GPS receiver and be capable of making distress alert calls as well as sending and receiving a DSC position report with another DSC equipped station	DSC機能付きVHFは、MMSI(ボートに固有)登録済みで、GPS受信機に接続し、別のDSC搭載ステーションとのDSC位置通報を送受信できるだけでなく、遭難警報を発信できるようプログラムされていないといけない。	MoMu1,2,3
	e) A hand-held marine VHF transceiver, watertight or with a waterproof cover. When not in use to be stowed in a grab bag or emergency container (see OSR 4.21)	防水タイプか防水カバーを着けたハンディタイプの船用VHFトランシーバーを持つこと。使用していない状態のときは grab バッグか緊急用コンテナに収納してあること(OSR 4.21参照)	MoMu1,2,3,4	e)	A hand-held marine VHF transceiver, watertight or with a waterproof cover. When not in use to be stowed in a grab bag or emergency container (see OSR 4.21) The handheld receiver should have Digital Selective Calling (DSC) and be equipped with GPS.	防水タイプか防水カバーを着けたハンディタイプの船用VHFトランシーバーを持つこと。使用していない状態のときは grab バッグか緊急用コンテナに収納してあること(OSR 4.21参照) ハンディレシーバーはDSC機能とGPS機能搭載が推奨される。	MoMu1,2,3,4

規定番号	【旧】2012-2013	参考訳	カテゴリ	規定番号	【新】2014-2015	参考訳	Category
4.10	Radar Reflector	レーダーリフレクター					
	4.10.1~4.10.4全削除して、新4.10.1に集約			4.10.1	An octahedral passive radar reflector shall be carried with circular sector plates of minimum diameter 30cm (12") or a reflector with a documented minimum Radar Cross Section (RCS) area of 2m ²	八面体の受動型レーダー反射器は扇形プレートを用いた、最小直径30cm (12")、またはレーダー断面積 (RCS) 2m ² 以上の面積を持つ反射器でなければならない	**
4.22	Lifebuoys	ライフブイ					
4.22.1	The following shall be provided within reach of the helmsman and ready for instant use:	以下のものをヘルムスマンの手の届くところにあつて、すぐ使えるようにしておくこと	**	4.22.1	←		
	a) a lifebuoy with a self-igniting light and a drogue or a Lifesling with a self-igniting light and without a drogue.	自己点火灯とドローク付きのライフブイ、もしくはドローク無しで自己点火灯がついているライフスリング。	**		a) a lifebuoy with a self-igniting light and a drogue	自己点火灯とドローク付きのライフブイ	**
5.01	Lifejacket	ライフジャケット					
	<i>It is strongly recommended that a lifejacket has:</i>	ライフジャケットには以下のことを強く推奨する	**	5.01.1	←		
	j) a splashguard / sprayhood See ISO 12402 - 8,	スプラッシュガード/スプレーフード装備 (ISO 12402-8参照)	MoMu1,2,3,4		削除		
	k) a PLB unit (as with other types of EPIRB, should be properly registered with the appropriate authority)	PLB装置の装備 (他のタイプのEPIRBなども含めて適切な公的機関に登録されていること)	MoMu1,2,3,4		削除		
新規規定							
3.03	Hull Construction Standards (Scantlings)	船体構造の基準(スカントリング)	MoMu0,1,2				
				3.03.5	Regular inspections of the keel and keel/hull attachment structures are strongly recommended.	キールおよびキールとハルの接合構造部の定期的な点検を強く推薦する。	Mo0,1,2,3,4